

# Anregungen zum Arbeiten als „Tandem-Team“<sup>1</sup>

## Voraussetzungen für die Zusammenarbeit beim Simultandolmetschen vor Ort:

- 1.) Die beiden Dolmetscher, die sich zur gegenseitigen Unterstützung zusammenfinden, haben jeweils als Muttersprache die B- oder C-Sprache des anderen.
- 2.) Die Dolmetscher benötigen
  - mindestens einen internetfähigen Rechner oder Laptop mit mehreren Schnittstellen für Kopfhörer und ggf. Lautsprecher
  - je eine Hör-Sprech-Garnitur oder Ohrhörer
  - da die meisten Laptops nur einen Kopfhöreranschluss haben, empfiehlt sich ein Adapter für 2 oder mehr Anschlüsse, damit alle Tandem-Partner gleichzeitig hören können.
  - ein Gerät oder eine Software zur Aufzeichnung und Wiedergabe der Dolmetschleistung. Bei der Software „[Audacity](#)“ können die Spuren des Originals und der Verdolmetschung gleichzeitig aufgenommen und wiedergegeben werden. Bei Windows XP gibt es unter Zubehör > Unterhaltungsmedien > Audiorecorder eine einfache Software zur Aufzeichnung. Moderne Diktiergeräte, Smartphones und MP3-Player bieten ebenfalls die Möglichkeit zur Aufzeichnung.
  - ggf. ein DVD-Laufwerk
  - einen Internetzugang

## Voraussetzungen für die Zusammenarbeit beim Simultandolmetschen über das Internet:

Die Dolmetscher benötigen

- je einen internetfähigen Rechner oder Laptop mit stabiler Internetverbindung
- die gleiche Chat-Software (z.B. Skype, Messenger)
- je eine Hör-Sprech-Garnitur (evtl. Webcam, ist aber kein Muss)
- ein Gerät oder eine Software (z.B. Audacity) zur Aufzeichnung und Wiedergabe der Dolmetschleistung

## Zur Vorgehensweise allgemein:

Verständigen Sie sich vor Ihrem Termin über die verfügbare Zeit, Ihre jeweiligen Wünsche, Anregungen und eventuelle Fragen, die Sie gerne während der Zusammenarbeit angehen möchten.

Versuchen Sie bereits im Vorfeld Reden oder Texte zu finden, die geeignet sind, das Thema Ihres Tandem-Partners zu behandeln.

Prüfen Sie, ob Ihr Rechner und Ihre Zusatzgeräte einwandfrei funktionieren.

Besprechen Sie bei Ihrem Termin, wie viel Zeit Sie jeweils für welches Thema oder welche Übungen verwenden möchten.

---

<sup>1</sup> Als „Tandem-Team“ bezeichnen wir 2 Konferenzdolmetscher, die zum Zwecke der gegenseitigen Unterstützung und Fortbildung zusammenkommen (oder auch online am Rechner miteinander arbeiten). Idealerweise haben die beiden Dolmetscher als Muttersprache jeweils die B- oder C-Sprache des anderen.

### **Beispiel für eine mögliche Art der Zusammenarbeit:**

Dolmetscher A hatte im Vorfeld geäußert, er möchte gerne daran arbeiten, sehr schnelle englische Redner ins Deutsche zu dolmetschen, ohne dabei gehetzt zu klingen oder zuviel unter den Tisch fallen zu lassen.

Dolmetscher B hat im Internet eine passende Rede (ggf. zu einem vorher abgesprochenen Thema) gefunden, die Kollege A in seinem Beisein dolmetscht. Die Verdolmetschung wird auf Tonträger aufgezeichnet und Kollege B macht sich Notizen während Kollege A dolmetscht. Besonders hilfreich sind Reden, die auch in schriftlicher – vielleicht sogar ebenfalls in übersetzter Form im Internet vorliegen. Anhand der schriftlichen Vorlage kann der korrigierende Kollege im Text bereits Fehler oder Auslassungen markieren

Im Anschluss sprechen die Kollegen über die prinzipiellen Schwierigkeiten des gewählten Vortrages, darüber, wie Kollege A glaubt, mit der Verdolmetschung zurecht gekommen zu sein und wo ggf. Schwierigkeiten lagen. Dann kommentiert Kollege B die Verdolmetschung ggf. unter Zuhilfenahme seiner Aufzeichnungen (hierzu kann ein Formblatt verwendet werden) und unterbreitet vielleicht auch Vorschläge. Anschließend können beide Kollegen sich die Verdolmetschung nochmals gemeinsam anhören und zwischendurch anhalten, um Verbesserungsvorschläge zu besprechen.

Anschließend dolmetscht Kollege B und wird von Kollegen A gecoach.

### **Anmerkungen zur Vorgehensweise bei einer Internet-Tandem-Sitzung:**

Es empfiehlt sich hier Reden aus dem Internet zu dolmetschen, die beide Dolmetscher gleichzeitig auf Kommando einschalten.

Mögliche Themen, an denen 2 Dolmetscher miteinander arbeiten können:

- Aussprache verbessern
- Sprachfehler behandeln
- Stimmdisziplin üben
- Geschwindigkeit trainieren
- Typische Fehler von Nicht-Muttersprachlern ansprechen
- Fachgebiete behandeln
- Besprechen aktuellen Geschehens
- Austausch sinnvoller Links
- .....

Auf folgenden **Websites** finden Sie unter Umständen zum Üben geeignete Originalreden:  
[www.youtube.com](http://www.youtube.com)  
[www.ted.com](http://www.ted.com) (Dort gibt es z.B. auch TEDIndia, wenn Sie z.B. indische Akzente üben möchten)

<http://interpreting.info/questions/507>

## ENGLISH

- **Open Yale Courses:** Free and open access to a selection of introductory courses taught by distinguished teachers and scholars at Yale University
- **TED Conferences:** TED is a nonprofit devoted to Ideas Worth Spreading. Fields: technology, entertainment and design.
- **Academic Earth:** Online courses from the world's top scholars. Many subjects.
- **Free Online Courses:** 800+ online courses, 19,000+ videos from Top 30+ universities on 35+ categories
- **Khan Academy:** library of over 2,800 videos covering everything from arithmetic to physics, finance, and history
- **MedlinePlus:** this page provides links to prerecorded webcasts of surgical procedures. These are actual operations performed at medical centers in the United States. The videos last an hour. The best thing: with transcripts!

## SPANISH

- **Instituto de Disciplinas y Estudios Ambientales (IDEA):** Conferencias y ponencias sobre materias medioambientales: cambio climático, agua, eficiencia energética...
- **MedlinePlus:** Esta página proporciona enlaces a videos en Internet (webcasts) de procedimientos quirúrgicos. Estos muestran cirugías reales llevadas a cabo en centros médicos de los Estados Unidos. Los videos duran una hora y muchos tienen transcripciones.

## ALL LANGUAGES

- **dotSUB:** Browser based, one-stop, self contained system for creating and viewing subtitles for videos in multiple languages across all platforms.
- **Video Lectures:** Free and open access educational video lectures repository. Lectures are given by distinguished scholars and scientists at the most important and prominent events like conferences, summer schools, workshops and science promotional events from many fields of Science. Mostly in English and Slovenian, but also other languages.

Wenn Sie noch nicht auf der Tandem-Liste stehen, sich aber für die Tandem-Arbeit interessieren, teilen Sie der Fortbildungsreferentin bitte Ihren Namen, Ihre Mailadresse, Ihre Sprachkombinationen und nach Möglichkeit die Sprache(n), Sprachrichtungen oder Themen mit, an denen Sie hauptsächlich arbeiten möchten.

Über Erfahrungsberichte aus der Tandem-Arbeit und weitere Anregungen, auch für gute Websites, auf denen sich geeignete Reden finden lassen, freut sich

Almute Löber  
Fortbildungsreferentin  
AIIC-Region Deutschland  
[a.loeber@aiic.net](mailto:a.loeber@aiic.net)